

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
--------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: научно-исследовательская деятельность.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- теоретические основы морфологии как раздела грамматики; закономерности функционирования ее единиц; активные процессы и перспективы развития морфологии;
- теоретические основы лексикологии как науки о словарном составе языка, закономерности функционирования слов в речи. Теоретические основы синтаксиса как раздела грамматики; закономерности построения и функционирования синтаксических единиц;
- основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода;
- параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;
- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических);
- основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика;
- основы теории литературы, основы культуры;
- основные закономерностей взаимосвязи литературного процесса и развития культуры;
- значение литературы и культуры в социализации личности иностранных учащихся;
- понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики, стилистики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; основные этапы развития литературного редактирования; сущность, структуру редакторского анализа как метода профессиональной деятельности литературного редактора;
- основные периоды в развитии русской литературы, основные направления, жанры, стили;

– правила и нормы написания выпускной квалификационной работы на основе выбранной для исследования темы;

уметь

- четко разграничивать основные единицы языка и их разновидности; употреблять их в соответствии с нормами литературного языка; применять эти знания в профессиональной деятельности;
- четко разграничивать семантику лексем и употреблять разноплановые слова в профессиональной деятельности. Выделять основные и второстепенные члены предложения; определять виды синтаксической связи, строить и употреблять сложные синтаксические конструкции;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;
- выявлять специфику творчества писателя;
- применять полученные знания в области теории литературы в научно-исследовательской, педагогической и других видах деятельности;
- ориентироваться в системе текстов, отражающих общечеловеческие ценности и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме при редактировании;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- анализировать художественное произведение в его историко-культурном контексте;
- использовать текст в его структурной содержательно-формальной целостности как определенной системы образно-языковых средств, обусловленной авторским отношением к изображаемому;
- ставить и решать актуальные исследовательские задачи;

владеть

- нормами русского литературного языка; проектной деятельностью в области морфологии;
- нормами литературного языка, а также навыками исследовательской работы в лексикологии. Навыками синтаксического анализа словосочетаний и предложений;
- навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств;
- терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий;
- навыками анализа художественного текста;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- основами современной информационной и библиографической культуры;
- использовать основные понятия и термины в процессе анализа художественного произведения и литературного процесса в целом;
- анализировать художественный текст в единстве формы и содержания;
- навыками культурологического анализа текста, приемами филологического комментирования текста;
- навыками решения конкретных практических и научных задач;
- навыками формулирования теоретических и практических выводов и рекомендаций по итогам конкретных результатов исследования;
- адекватными методами представления результатов исследования.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№	Уровни сформированности	Основные признаки уровня
----------	--------------------------------	---------------------------------

п/п	компетенции	
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления об основах библиографической культуры, принципах сбора и хранения информации. Способен применять современные методы и приемы научного исследования в профессиональной деятельности. Обладает опытом работы с научной литературой и современными мультимедийными средствами для поиска информации.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание основ библиографического описания источников. Осуществляет выбор необходимых для работы библиографических источников. Обладает опытом поиска необходимой информации при решении стандартных и нестандартных задач в профессиональной переводческой деятельности.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание содержания основных методов научного исследования, а также основ информационной и библиографической культуры. Способен к самостоятельному поиску научных источников в различных поисковых системах. Обладает опытом использования информационных технологий в процессе поиска информации в профессиональной деятельности переводчика.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Современный русский язык	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретические основы морфологии как раздела грамматики; закономерности функционирования ее единиц; активные процессы и перспективы развития морфологии – теоретические основы лексикологии как науки о словарном составе языка, закономерности функционирования слов в речи. Теоретические основы синтаксиса как раздела грамматики; закономерности построения и функционирования синтаксических единиц <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – четко разграничивать основные единицы языка и их 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>разновидности; употреблять их в соответствии с нормами литературного языка; применять эти знания в профессиональной деятельности</p> <ul style="list-style-type: none"> – четко разграничивать семантику лексем и употреблять разноплановые слова в профессиональной деятельности. Выделять основные и второстепенные члены предложения; определять виды синтаксической связи, строить и употреблять сложные синтаксические конструкции <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – нормами русского литературного языка; проектной деятельностью в области морфологии – нормами литературного языка, а также навыками исследовательской работы в лексикологии. Навыками синтаксического анализа словосочетаний и предложений 	
2	Теория перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода – параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности – основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) – основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода – основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять, 	лекции, практические занятия, экзамен

		<p>идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств – терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий 	
3	История русской литературы	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы теории литературы, основы культуры – основные закономерностей взаимосвязи литературного процесса и развития культуры – значение литературы и культуры в социализации личности иностранных учащихся <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выявлять специфику творчества писателя – применять полученные знания в области теории литературы в научно-исследовательской, педагогической и других видах деятельности <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками анализа художественного текста 	лабораторные работы
4	Литературное редактирование	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики, стилистики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; основные этапы развития литературного редактирования; сущность, структуру редакторского анализа как метода профессиональной деятельности литературного редактора</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ориентироваться в системе текстов, отражающих общечеловеческие ценности и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме при редактировании – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе – основами современной информационной и библиографической культуры 	
5	Русская литература и культура	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные периоды в развитии русской литературы, основные направления, жанры, стили <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать художественное произведение в его историко-культурном контексте – использовать текст в его структурной содержательно-формальной целостности как определенной системы образно-языковых средств, обусловленной авторским отношением к изображаемому <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные понятия и термины в процессе анализа художественного произведения и литературного процесса в целом – анализировать художественный 	практические занятия

		<p>текст в единстве формы и содержания</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками культурологического анализа текста, приемами филологического комментирования текста 	
6	Преддипломная практика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – правила и нормы написания выпускной квалификационной работы на основе выбранной для исследования темы <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ставить и решать актуальные исследовательские задачи <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками решения конкретных практических и научных задач – навыками формулирования теоретических и практических выводов и рекомендаций по итогам конкретных результатов исследования – адекватными методами представления результатов исследования 	

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Современный русский язык					+	+				
2	Теория перевода				+						
3	История русской литературы						+				
4	Литературное редактирование						+				
5	Русская литература и культура								+		
6	Преддипломная практика								+		

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Современный русский язык	Конспекты лекций. Контрольная работа. Экзамен. Контрольная работа.
2	Теория перевода	Конспекты лекций. Выполнение заданий к семинарским занятиям. Зачет.
3	История русской литературы	Выполнение заданий лабораторных занятий. Контрольная работа. Тест. Зачет.
4	Литературное редактирование	Посещение лекций. Конспекты лекций.

		Выполнение практических заданий. Глоссарий. Презентация.
5	Русская литература и культура	Выполнение заданий практических занятий (работа с видео-материалами). Выполнение заданий практических занятий (работа с текстами произведений). Выполнение заданий практических занятий (литературный анализ). Зачет.
6	Преддипломная практика	Работа над текстом ВКР. Подготовка материалов к защите ВКР. Зачет.